

HASAN BEDEN – HASAN MALAY

THE LATORENOI IN THE CAYSTER VALLEY

aus: *Epigraphica Anatolica* 37 (2004) 185–186

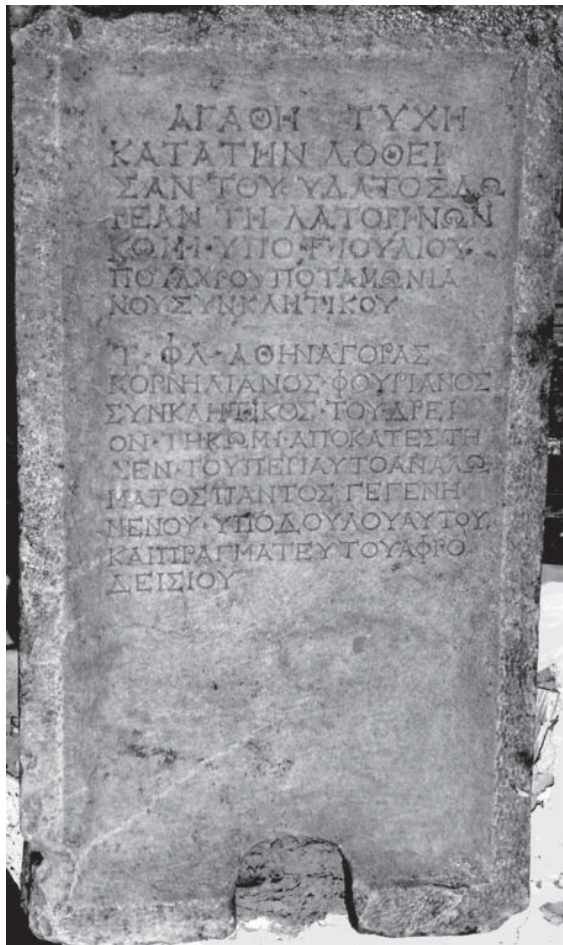
© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn



## THE LATORENOI IN THE CAYSTER VALLEY\*

The inscription presented here was found at a place called Örentepe near the village of Çirpi which is located between Torbalı (Metropolis) and Bayındır.

Marble plaque with mouldings on all sides. Below the stone there is a semi-circular recess. Dimensions: 112 x 62 x 7, L 2.5 (lines 1–5) and 2.0 (lines 6–16).<sup>1</sup>



- Ἄγαθῇ Τύχῃ  
κατὰ τὴν δοθεῖ-  
σαν τοῦ ὕδατος δω-  
4 ρεᾶν τῇ Λατορηνῶν  
κώμῃ ὑπὸ Γ. Ἰουλίου  
Πούλχρου Ποταμωνια-  
νοῦ συνκλητικοῦ,  
vacat  
8 Τ. Φλ. Ἀθηναγόρας  
Κορνηλιανὸς Φουριανὸς  
συνκλητικὸς τὸ ὑδρεῖ-  
12 ον τῇ κώμῃ ἀποκατέστη-  
σεν, τοῦ περὶ αὐτὸ ἀναλώ-  
ματος παντὸς γεγενη-  
μένου ὑπὸ δούλου αὐτοῦ  
καὶ πραγματευτοῦ Ἀφρο-  
16 δεισίου.

*To Good Fortune! In the water (-system) which has been given as a present to the village of Latorenoi by C. Iulius Pulcher Potamonianus, a man of senatorial rank, the reservoir has been restored for the village by T. Fl. Athenagoras Cornelianus Furianus, a man of senatorial rank. All the expenses for this purpose have been made by Aphrodeisios, his slave and manager.*

Of the two Roman citizens, both of senatorial rank, whose names do not seem to be attested elsewhere, the one supplied the water-system (including aqueduct, pipes etc.) as a gift to the *Latorenoi* (τοῦ ὕδατος δωρεά) while the other repaired the reservoir (ὑδρεῖον).<sup>2</sup> If the recess below the plaque recording the inscription is from its original usage, one would suggest that it

\* We wish to thank G. Petzl for his advice during the preparation of this article.

<sup>1</sup> The item is now in the private collection of H. Beden (İzmir).

<sup>2</sup> The blank space between the lines 7 and 8 may have been left in order to give Athenagoras' contribution a more prominent place.

had probably been placed above the pipe coming from the ὕδρῆον and connected to a fountain (κρήνη).<sup>3</sup>

Coins and sherds scattered at and around the find-spot, Ören Tepe (“Hill of Ruins”) in the Cayster valley, probably situated within the territory of Ephesos, have to be accepted as indications that the Λατορηνοί of our inscription were living here.<sup>4</sup> Moreover, its closeness to Ephesos leads one to identify this settlement with Λατώρεια, the village mentioned by Athenaeus: “Alciphron of Maeander says that there is a mountain village near Ephesos, formerly called Leto’s village, but now Latoreia from an Amazon of that name” (transl. by Ch. B. Gulick, Loeb Class. Library).<sup>5</sup>

İzmir  
İzmir

Hasan Beden  
Hasan Malay

### ÖZET

Bu makalede, Torbalı ile Bayındır arasında yer alan Çırpı köyü arazisindeki Örentepe Mevkii’nde ele geçen bir yazıt tanıtılmaktadır. Bir plak üzerinde yer alan, Roma imparatorluk dönemine tarihlenen ve halen H. Beden Koleksiyonu’nda bulunan bu yazıtın çevirisi şöyledir:

*Hayırlı olsun! Senatör sınıfından C. Iulius Pulcher Potamonianos tarafından Latorenoi halkına bağışlanan su sistemi içinde yer alan su deposu, Senatör sınıfından T. Fl. Athenagoras Cornelianus Furianus tarafından köy için onarıldı. Bu amaçla yapılan tüm masraflar, onun kölesi ve kahyası tarafından karşılandı.*

Bu yazıt muhtemelen bir çeşmenin altında yer almakta ve taşın aşağı kısmındaki oyuktan bir su borusu geçmekteydi.

Yazıtın bulunduğu Örentepe Mevkii’ndeki diğer yüzey buluntularının da desteklediği gibi, yazıtta adı geçen Latorenoi halkı burada yaşamakta ve bu köy olasılıkla Ephesos kenti sınırları içinde yer almaktaydı. Burası, antik yazar Athenaios’un sözünü ettiği Latoreia köyü olmalıdır: *Magnesia’lı Alkiphron’dan öğrendiğimize göre, Ephesos yakınında bir dağ köyü vardır. Eski-den buranın adı Letous (Leto’nun köyü) idi. Ama şimdiki adı Latoreia’dır ve bu adı Amazon Latoreia’dan almıştır.*

<sup>3</sup> Cf. G. Petzl, *IvSmyrna* II,1, 681 a–b with photographs in II,2, Pl. 14.

<sup>4</sup> For the location of Çırpı see the map at the end of *IvEphesos* VII,1 and VII,2 (Çırpıköy). For a funerary inscription from this village see Keil – v. Premerstein, *Dritte Reise*, 97, no. 141 (= *IvEphesos* VII,1, 3291A).

<sup>5</sup> Ἀλκίφρων δ’ ὁ Μαϊάνδριος περὶ τὴν Ἐφεσίαν φησὶν εἶναι ὄρειαν κώμην τὴν πρότερον μὲν καλουμένην Λητοῦς, νῦν δὲ Λατώρειαν ἀπὸ Λατώρειας Ἀμαζόνος (1, 31). For Λατώρεια see also L. Zgusta, *Kleinasiatische Ortsnamen*, § 697 and *RE* 13, 974 (Bürchner).